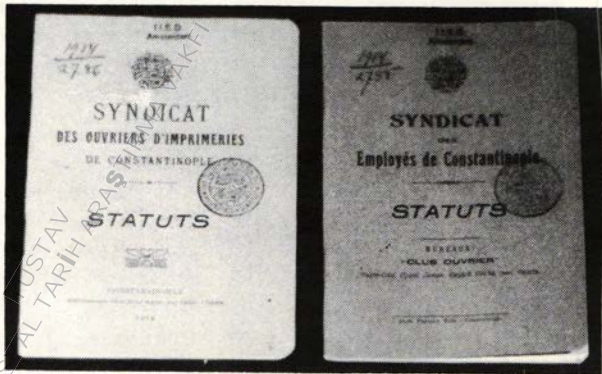


İki Kapak

Two multilingual trade union
statutes printed in French, Greek,
Armenian, Ladino and Turkish,
Istanbul 1912

81'e



78/9cm

6

6

Türkiye'de Solun Tarihinden

1912'de Kurulan Çokuluslu İstanbul Sendikalar Birliği

AMSTERDAM'DAKİ Uluslararası Sosyal Tarih Enstitüsü'nün arşivinde 56'şar sayfalık iki kitapçık bulunmaktadır.* Bunlar beş dilde (20 s. Fransızca [s. 11-20: *secours*], 10 s. Rumca, 7 s. Yahudice [Ladino], 8 s. Türkçe) basılmış olup üyelik karnesi niteliğindedir (*Livret de Syndique*). Biri "Dersaadet Ticaret ve Sanayi Müstahdemîn Cemiyeti"ne (*Syndicat des Employés de Cons.*), ötekiyse "Dersaadet Matbaa İşçileri Cemiyeti"ne (*Syndicat des Ouvriers d'Impri-meries de Cons.*) ait olan iki kitapçık, sendika adlarının dışında özdeştir. Kapaklarında, üst örgütleri olan "Dersaadet Amele Cemiyetleri İttihadı"nın (*Union des Syndicats de Cons.*) / dünyanın oluşturduğu fonun önünde sıkışan iki el: Saadet ve Hürriyet - *Bien-etre et liberte* yazıları / mühründen sonra, birinde Müstahdemîn'in ötekinde de Matbaacılar'ın (aynı şekilde Türkçe ve Fransızca yazılı ve 1328 tarihli) mühürleri vardır.

Ne kapsamda gerçekleşmiş olduğunu bilmediğimiz bu sendikal örgütlenme tasarısının, daha sonraki yılların "Beynelmilel İşçiler İttihadı" (*Union internationale du travail*) örgütünün önceli ve öncüsü olduğu düşünülebilir. Bu belgelerin Türkçe bölümlerindeki önsözle bazı maddelerinin çevrimyazısını sunuyorum.

* (Cons: Fratelli Haim) Kuledibi, Cami Sokağı, Ragıp Paşa Han, Galata.

Mete Tunçay

1 Numaralı Zabıtnamenin Hülâsasıdır

Metin Esaslar

SANAYİ ve ticaretin günden güne terakkisi ve kuvve-i hâkimenin erbab-ı servete karşı göstermekte bulunduğu muavenet nazar-ı tetkikten geçirilecek olursa, heyet-i umumiye-i içtimâiyenin (bir taraftan erbab-ı servet ve diğer taraftan servetin yegâne vasıta-i husulü yoluna çalışkan ellerini [yıpıran] amele sınıfı bulunmak üzere) iki muhtelif firmaya taksim edilmiş olduğunu göreceğiz. Bu metin esası nazar-ı itibare alan biz ticaret ve sanayi müstahdemîni hukukumuzu sermayedarına karşı muhafaza ve müdafaa maksadıyla "Dersaadet Ticaret ve Sanayi Müstahdemîni Cemiyeti" ünvanı tahtında bir cemiyet teşkil ediyoruz ki, bilâtefrik-i cins ve mezhep bilcümle meslekdaşlarımızın elbirliğiyle bu maksadın husulüne çalışacağız.

Bu maksadın husulü yalnızca kabil olamayacağını nazar-ı dikkate alan sendikamız "Dersaadet Amele Cemiyetleri İttihadı" yani "Amele Klübü" [Club Ouvrier] ile birleşerek müttehiden uğraşmak ve münasip bir zamanda umum memleketimizdeki müstahdemlerle umumî bir ittihat teşkil ederek kürre-i arzın her köşesinde aynı maksada çalışan amele kardeşlerimize dest-i uhuvvetimizi uzatacağız.

Heyet-i İdare fi 1 Haziran sene 1328 Dersaadet Ticaret ve Sanayi Müstahde-

mîn Cemiyetin (!) Nizamnamesidir

Mevadd-ı Esasiye

Madde 1- DT-SMC namıyla bir cemiyet teşekkül etmiştir.

2- Cemiyetin içtimâlarında mesail-i siyasiyeden bahsetmek kat'iyen memnudur. Binaenaleyh Cemiyet hiçbir fırka-i siyasiyeye dahil olmadığı gibi siyasi bir kongreye dahi iştirak eylemeyecektir. Her bir âzâ bu hususta serbest kalacak ve menfaatine gelen şeyi yapmakta serbest bulunacaktır. Cemiyet heyet-i idaresi âzâsından hiçbirisi bu sıfatını Cemiyet haricinde ve Cemiyet teşkil etmek fikrini tevsi zımında propaganda yaptığı zamanlardan maada istimal edemeyecektir.

3- Cemiyetin müddet-i bekâsı ile miktar-ı âzâsı gayr-i mahdud olup müntesibîni meyanına âzây-ı fahriye kabul olunmayacaktır.

Maksat

4- Cemiyetin maksad-ı teşkili bervech-i âtidir:

a- Müstahdemlerin seviye-i iktisadiye ve maneviyelerini ilâ etmek; maşatın tezyidine ve evkat-ı sâyn tenkisine çalışmak.

b- Cemiyetin âzâsına meccanen iş bulmak için bir idare-i mahsusa tesis etmek.

c- Kitle-i vahide halinde çalışabilecek bir derecede âzâsının hayat-ı teavüniye

ve ittihabiyelerini takviye eylemek ve bu suretle "herkese kendi kuvvetine ve ihtiyacına göre" [kötü çeviri! oysa Fransızcasında de chacun selon ses forces, a chacun selon ses besoins yazılmış] düsturunu tatbik ettirmeye gayret eylemek velhasıl bu düsturun tatbikini daha seri bir surette elde etmek ve tekafil esaslarını aynı esaslar üzerine tesis etmiş [işçi] cemiyetleriyle teşrik-i sây eyleyecektir.

Âzâ Kabulü, Aylıklar, Âzânın Vezaifi

5- Bilâtefrik-i cins ve ırk ve mezhep bilumum müstahdemin cemiyete dahil olabilecektir.

6- Her âzâ hisse-i iştirak olmak üzere peşinen ayda 5 kuruş tediye edecektir. ... (- m. 10)

Cemiyetin Tarz-ı İdaresi (m. 11-16)

Kâtip ve Veznedarın Vezaifi (m. 17-18)

İçtimâ-ı Umumî (m. 19-21)

Heyet-i Teftişiyeye (m. 22-24)

Sermayedarân ile Müstahdemîn Arasındaki İhtilâfat (m. 25-28)

Hidemat-ı Askeriyeyi İfa Eden Âzâya Edilecek Muavenet (m. 29)

Terkin-i Kayıt (m. 30-32)

33- Cemiyet feshedildiği takdirde veznesinde mevcut olan para ile evrak ve eşyası Dersaadet Cemiyetler Heyet-i Müttehidesi'ne terk edilecektir.

34- Bütün dünya amelesinin yevm-i mahsusu olan alafranga Bir Mayıs Cemiyetin dahi bayramı olacaktır.

1912'de Kurulan Çokuluslu
İstanbul Sendikalar Birliği

T&T
Arhan İlerer

Amsterdam'daki Uluslararası Sosyal Tarih Enstitüsü'nün arşivinde 56'şer sayfalık iki kitapçık bulunmaktadır. Bunlar beş dilde (20 s. Fransızca [s. 11-20: secours], 10 s. Romenca, 7 s. Yahudice [Ladino], 8 s. Türkçe) basılmış olup üyelik kartesi niteliğindedir (Livret de Syndique). Biri "Dersaadet Ticaret ve Sanayi Müstahdemleri Cemiyeti"ne (Syndicat des Employés de Cons.), ötekiyse "Dersaadet Matbaa İşçileri Cemiyeti"ne (Syndicat des Ouvriers d'Imprimeries de Cons.) ait olan iki kitapçık, sendika adlarının dışında özdeştir. Kapaklarında, üst örgütleri olan "Dersaadet Amele Cemiyetleri İttihadı"nın (Union des Syndicats de Cons.) / dünyanın oluşturduğu fonun önünde sıkışan iki eli: Saadet ve Hürriyet - Bien-etre et liberte yazıları / mühründen sonra, birinde Müstahdemleri'nin, ötekinde de Matbaacılar'ın (aynı şekilde Türkçe ve Fransızca yazılı ve 1328 tarihli) mührüleri vardır.

Ne kapsamda gerçekleşmiş olduğunu bilmediğimiz bu sendikal örgütlenme tasarısının, daha sonraki yılların "Beynelmilel İşçiler İttihadı" (Union internationale du travail) örgütünün önceli ve öncüsü olduğu düşünülebilir.

Bu belgelerin Türkçe bölümlerindeki önsözle bazı maddelerinin çevrimyazısını sunuyorum.

Mete Tunçay

1 Numaralı Zabıtnamenin Hülâsasıdır

Metin Esaslar

Sanayi ve ticaretin günden güne terakkisi ve kuvve-i hâkimenin erbab-ı servete karşı göstermekte bulunduğu muavenet nazar-ı tetkikten geçirilecek olursa, heyet-i umumiye-i içtimâîyenin (bir taraftan erbab-ı servet ve diğer taraftan servetin yegâne vasıta-i husulü yoluna çalışkan ellerini / yıpratın / amele sınıfı bulunmak üzere) iki muhtelif fırkaya taksim edilmiş olduğunu göreceğiz. Bu metin esası nazar-ı itibare alan biz ticaret ve sanayi müstahdemleri hukukumuzu sermayedarına karşı muhafaza ve müdafaa maksadıyla "Dersaadet Ticaret ve Sanayi Müstahdemleri Cemiyeti" ünvanı tahtında bir cemiyet teşkil ediyoruz ki, bilâtefrâk-i cins ve mezhep bilcümle meslekdaşlarımızın elbirliğiyle bu maksadın husulüne çalışacağız.

Bu maksadın husulü yalnızca kabil olamayacağını nazar-ı dikkate alan sendikamız "Dersaadet Amele Cemiyetleri İttihadı" yani "Amele Klübü" / Club Ouvrier / ile birleşerek müttehiden uğraşmak ve münası bir zamanda umum memleketimizdeki müstahdemlerle umumî bir ittihat teşkil ederek kürre-i arzın her köşesinde aynı maksada çalışan

amele kardeşlerimize dest-i uhuvvetimizi uzatacağız.

Heyet-i İdare fi 1 Haziran sene 1328

Mevadd-1 Esasiye

Cemiyetin Tarz-1 İdaresi (m. 11-16)

Kâtip ve Veznedarın Vezâifi (m. 17-18)

İçtimâ-1 Umumî (m. 19-21)

Heyet-1 Teftişîye (m. 22-24)

Bergâvedarın ile Müstahdemfn Arasındaki İhtilâfat (m.25-28)

Hidemat-1 Askeriyeyi İfa Eden Azâya Edilecek Muavenet (m.29)

Terkin-i Kayıt (m. 30-32)

İşçilere: Arkadaşlar...

Köle gibi çalıştırılan ve sömürülen bizler önce kendi savunmamız, sonra da kurtuluşumuz için biraraya geldik. İşçiler için en iyi sendikayı almız veriyor: yaşama haklarının bilinci ve bunu elde edebilecek güçlerinin bilinci.

Sendikal bir eğitim ile "mutsuzluğumuzun bilimi"ni edinecek ve buna son vermek için sadece kendimize güvенеceğiz.

Sevgili arkadaşlar, bize hiçbir endişe duymadan katılın, tek hedefimiz bireyselliğin kesin zaferi olduğu için bağımsızlığınızdan ödün vermeyin.

Gelin, bizimle birlikte kapitalist sömürüye karşı ve Osmanlı proletaryasının özgürlüğü için savaşın.

Çağrımıza karşılık vermemeniz, kendinize ihanet etmek anlamına gelecektir.

Sendika Konseyi adına
Sekreter Zacharias

Dersaadet Ticaret ve Sanayi Müstahdemîn Cemiyeti
kitapçığının arka kapagındaki Fransızca seslenişin
Türkçe çevirisi.

İtalya

altyazı

İşçilere: Arkadaşlar...

Köle gibi çalıştırılan ve sömürülen bizler önce kendi savunmamız, sonra da kurtuluşumuz için biraraya geldik. İşçiler için en iyi sendikamız veriyor: yaşama haklarının bilinci ve bunu elde edebilecek güçlerinin bilinci.

Sendikal bir eğitim ile "mutsuzluğumuzun bilimi"ni edinecek ve buna son vermek için sadece kendimize güvенеceğiz.

Sevgili arkadaşlar, bize hiçbir endişe duymadan katılın, tek hedefimiz bireyselliğin kesin zaferi olduğu için bağımsızlığınızdan ödün vermeyin.

Gelin, bizimle birlikte kapitalist sömürüye karşı ve Osmanlı proleteryanının özgürlüğü için savaşın.

Çağrımıza karşılık vermemeniz, kendinize ihanet etmek anlamına gelecektir.

*Sendika Konseyi adına
Sekreter Zacharias*

Dersaadet Ticaret ve Sanayi Müstahdemîn Cemiyeti kitapçığının arka kapağında Fransızca seslenişin Türkçe çevirisi.

SENDİKA....TTAD

Syndicat des Employés de Cons.

STATUTS

Bureaux: "Club Ouvrier"

Kuledibi, Cami Sokağı, Ragıp Paşa Han, Galata

(Cons.: Fratelli Haim [1912])

Livret de Syndique

20 s. Fransızca (s. 11-20 secours), 10 s. Rumca, 7 s. Ermenice, 11 s. Yahudice
8 s. Türkçe.

Mühürler: Union des Syndicats de Cons.
Dersaadet Amele Cemiyetleri İttihadı

(ortada dünya fon, sıkışan iki el: Bien-etre et liberte
Saadet ve Hürriyet)

Dersaadet Ticaret ve Sanayi Müstahdemî Cemiyeti 1328
Syndicat des Employés de Cons.

Dersaadet Matbaa İşçileri
Cemiyeti
Syndicat des Ouvriers d'Imp-
rimeries de Cons.

arka kapak: "Aux Employés; Compagnons...

Asservis et exploités nous sommes groupés pour se défendre d'abord pour
s'affanchir ensuite. Notre Syndicat est celui qui donne le mieux aux employés,
la conscience de leur droit à la vie, et la conscience de leur force pour l'ac-
quérir.

Par une education syndicale nous pourrons acquerir la "science de notre
malheur" et nous ne compterons que sur nous mêmes pour y mettre fin.

Venez à nous sans crainte ches compagnons, ne redoutez pas le sacrifice
de votre autonomie puisque notre unique but est le définitif triomphe de l'in-
dividualité.

Venez lutter avec nous contre l'exploitation capitaliste et pour l'émanci-
pation du proletariat ottoman.

Vous ne pouvez sans vour trahir nous mêmes ne pas repondre à notre appel.

Pour le Conceil syndical

Le secrétaire Zacharias

1 Numaralı Zabıtnamenin hülasasıdır

Metin Esaslar

Sanayi ve ticaretin günden güne terakkisi ve kuvve-i hâkimenin erbab-ı
servete karşı göstermekte olduğu bulun muavenet nazar-ı tetkikten geçirilecek
olursa heyet-i umumiye-i içtimâiyenin (bir taraftan erbab-ı servet ve diğer ta-
raftan servetin yegâne vasıta-i husulü yoluna çalışkan ellerini [yapratan ?]
amele sınıfı bulunmak üzere) iki muhtelif fırkaya taksim edilmiş olduğunu göre-
ceğiz. Bu metin esası nazarı itibare alan biz ticaret ve sanayi müstahdemîni
matbaa işçileri hukukumuzu sermayedarana karşı muhafaza ve müdafaa maksadıyla
"Dersaadet Ticaret ve Sanayi Müstahdemini Matbaa İşçileri Cemiyeti" ünvanı
tahtında bir cemiyet teşkil ediyoruz ki, bilâtefrik-i cins ve mezhep bilcümle
meslekdaşlarımızın elbirliğiyle bu maksadın husulüne çalışacağız.

Bu maksadın husulü yalnızca kabil olamayacağını nazar-ı dikkate alan sendikamız "Dersaadet Amele Cemiyetleri İttihadı" yani "Amele Klübü" ile birleşerek müttehiden uğraşmak ve münasip bir zamanda umum memleketimizdeki müstahdemlerle matbaa işçileriyle umumî bir ittifak teşkil ederek küre-i arzın her köşesinde aynı maksada çalışan amele kardeşlerimize dest-i uhuvvetimizi uzatacağız.

Heyet-i İdare

fi 1 Haziran sene 1328

Le Conseil - Galata le 1^{er} Juillet 1912

Matbaacılarınkinin altında; 1 Temmuz sene 1328

Galata le 1^{er} April 1912

Dersaadet Ticaret ve Sanayi Müstahdemîn Matbaa İşçileri Cemiyetinin (in) Nizamnamesidir

Mevadd-ı Esasiye

DMİC

Madde 1 - DT-SMC namıyla bir cemiyet teşekkül etmiştir.

2- Cemiyetin içtimalarında mesail-i siyasiyeden bahsetmek kat'iyen memnudur. Binaenaleyh Cemiyet hiçbir fırka-i siyasiyeye dahil olmadığı gibi siyasi bir kongreye dahi iştirak eylemeyecektir. Herbir âza bu hususta serbest kalacak ve menfaatine gelen şeyi yapmakta serbest bulunacaktır. Cemiyet heyet-i idaresi âzasından hiçbiri bu sıfatını Cemiyet haricinde ve Cemiyet teşkil etmek fikrini tevsi zımında propaganda yaptığı zamanlardan maada istimal edemeyecektir.

3- Cemiyetin müddet-i bekası ile miktar-ı âzası gayr-i mahdut olup müntesibini meyanına âzâ-yı fahriye kabul olunmayacaktır.

Maksat

4- Cemiyet-in maksad-ı teşkili benvech-i âtidir;

a- Müstahdemlerin matbaa işçilerin(iâ) seviye-i iktisadiye ve maneviyelerini ilâ etmek; maaşatın tezyidine ve evkat-ı sayın tenkisine çalışmak.

b- Cemiyetin âzasına meccanen iş bulmak için bir idare-i mahsusa tesis etmek.

c- Kitle-i vahide halinde çalışabilecek bir derecede âzasının hayat-ı teavüniye ve ittihadîyelerini takviye eylemek ve bu suretle "herkese kendi kuvvetine ve ihtiyacına göre" [kötü çeviri! oysa Fransızcasında de chacun selon ses forces, a chacun selon ses besoins yazılmış] düsturunu tatbik ettirmeye gayret eylemek velhasıl bu düsturun tatbikini daha seri bir surette elde etmek ve tekafil esaslarını aynı esaslar üzerine tesis etmiş [işçi] cemiyetleriyle teşrik-i say eyleyecektir.

Âzâ Kabulü, Aylıklar, Âzânın Vezaifi

5- Bilâtefrik-i cins ve ırk ve mezhep bilumum müstahdemîn matbaa işçileri cemiyete dahil olabilecektir.

6- Her âza hisse-i iştirak olmak üzere peşinen ayda 5 kuruş tediye edecektir.

... .. (--- m. 10)

Cemiyetin Tarz-ı İdaresi (m. 11-16)

Kâtip ve Veznedarın Vezaifi (m.17-18)

İçtimâ-ı Umumî (m. 19-21)

Heyet-i Teftişiye (m. 22-24)

Sermayedaran ile Müstahdem (Matbaa İşgileri) arasındaki İhtilâfat (m. 25-28)

Hidemat-ı Askeriyeyi İfa eden Azâya edilecek Muavenet (m. 29)

Terkin-i Kayd (m. 30-32)

33- Cemiyet feshedildiği takdirde veznesinde mevcut olan para ile evrak ve eşyası Dersaadet Cemiyetler Heyet-i Müttehidesine terk edilecektir.

34- Bütün dünya amelesinin yevm-i mahsusu olan alafranga Bir Mayıs Cemiyetin dahi bayramı olacaktır.

TÜRKİYE SOSYAL TARİHİ RAŞTIRMA VAKFI

L'union syndicale existe ^{déjà} à Constantinople.

La "Fédération Nationale" ^[des] ouvriers
d'imprimerie sera fondée à condition
que s'organisent ^{nt} ~~ent~~ les syndicats
de cette branche dans les provinces.

Alors "la Confédération générale
du travail" englobera toutes les
fédérations professionnelles.

Arka kapak ★ "Aux Employés: Compagnons..."

Juillet 1912

Le Sec. Zacharias

Syndicat
des
Employés de Cous.

Statuts

Bureaux: → II^e de York

"Club Ouvrier"

Kule Dibi, Cant. Seb. Rapp Ps. Han, Galata

(Cous: Fratelli Hamur [1912])

Livret de Syndiqué

20 s. Fr ca

11-20 secours

10 Rimes 7 Em. ce 15 Yak. ce 8 Tse

+ Dipnotu

Möhtörler: ① Union des Syndicats de Cous.

Dersaadet Amele Ameytleri Ittihadı

Artada Dünya fou/sikizau Har el = Bien-être et Liberté
Saadet & Hürriyet

② Ders. Tic. & Sanayi Mütahademini Cemiyeti 1328
Syn. des Employés de Cous.

II Syn. des Ouvriers d'Imprimeries de Cous.
Ders. Matbaa İşçileri Cem.

TSAK
5.59/du.65

TÜRKiYE SİYASAL KURUMSAL TIRMA

1 Numaralı zabıtnamemün kütübesidir

Metin Esaslar

Sanayi ve ticaretin günden güne terakki ve kuvve-i hâkimemün erkab-ı servete karşı ediyormekte bulunduğın muvarefet nazar-ı tetkikten geçirecek olursa heyet-i umumiyeye-i istihşar emmün (bir taraftan erkab-ı servet ve diğer taraftan servetin yegâne vasıta-i kuvvelü yoluna salıskan ellerini anele ameli bulunmak üzere) iki muhtelif firkaya taksim edilmeye alınmış görülmüş. Bu metin esas [Eyiptan] nazar-ı ittihad bare alan biz [matbaa MSc. Gen.] "ticaret ve sanayi müstakdemini" hukukunuzu sermayedarana karşı muhafaza ve müdafaa maksadıyla "Dersahdet t & s m Cem" ünvanı tahtında bir cem. teşkil ediyoruz ki; bölâ tefrik-i çaus ve meskef bölâmle meslekdaşlarımızın elbirliğinde bir maksadın kuvveline salıacağız.

Bu maksadın [matbaa MSc. Gen.] yalnızca kabul alamayacağın nazar-ı ittihad alan [matbaa MSc. Gen.] "Ders. Amel Cemiyetleri ittihad" yani "Amel Klübü" ile birleşerek müttahden vîrazmak ve [matbaa MSc. Gen.] [müstakdemlerle] zamanda umumî memleketimizdeki [matbaa MSc. Gen.] umumî bir ittihad teşkil ederek kire-i arzum her köşesinde aynı maksada çalışan amelelerimizde kardeşlerinize dest-i uhuvetimiz uzatacağız.

Heyet-i İdare

fi / Haziran sene 1328

[Galata / Nisan 1912]

1 Tem. sene 1328

[Galata le 1^{er} Juillet 1912]

le
consent

Matb.
MSc.

TÜRKİYE

Ticaret ve Savayı Müstahdemlerin

Dericaadet Matbaa İşçileri Cemiyetinin

Nizamnamesi

— Mevadd-ı Esasiye — DT & SMC

Madde 1 — DMIC namıyla bir c. teşkil etmiştir.

2 — Cem. in istimalarında mesail-i siyasiyeden bahs etmek katiyen memurdur. Bundanaleyh Cem. her bir firka-i siyasiyeye dahil olmadığı gibi siyasi bir kongreye dahil istikrar edemeyecektir. Her bir âzâ bu hususta serbest kalacak ve menfaatine felen şeyr yapmakta serbest olacaktır. Heyeti idaresi âzâlarından her biri bu sifattaki Cem. hakkında ve Cem. teşkil etmek fikrini tavsiye zimmında propaganda yaptığı zamanlardan maada istimal edemeyecektir.

3 — Cem. in müddet-i bekas ile miktar-ı âzâsı gayr-i mahdud olup müteakibi meyana âzây-ı fabriye kabul olunmayacaktır.

— Maksat

4 — Cem. in maksad-ı teşkili her vecdî âtidir:

Elif — ^{Matbaa İşçileri Cemiyetinin} Müstahdemlerin seruye-i ittihadı ve maneviyelerini Hâ etmek; maasatın tezyidine ve evkat-ı sayın tevkofine salisemek.

Be — Cem. in âzâsına meccanen H3 bolmak için idare-i mahdusa teşkil etmek.

(S. 3) Cem — Kitle-i valide halinde çalışabilecek bir derecede âzâsının hayyat-ı teavine ve ittihadıyelerini takviye etmek ve bu âişle suretle "herkese kendi kuvvetine ve ihtiyacına göre" düsturunu tatbik etmeye de çalışın selou ses forces, à chacun selon ses besorus

gayret eylemek ve hasil bu dosturunu tatbiki ni
laha serü bir surette elde etmek ve tekâfir esas-
larını daha ziyade ilân zimninde aynı esaslar öze-
rine tesis [teessüs] etmiş [issi] cemiyetleriyle
terakki-i sâiy eyleyecektir.

X Solidantise avec L'Union des Syndicats de
Cous. (Club Courrier)

— Âzâ kabulü, Ayuklar, Âzânın Vezâifi

5- ^{matbaa yazıları} Bîkâtefir-i cins ve renk ve mezhep bitiminden
müstahdemin cemiyete kabul olabilecektir.

6- Her âzâ hâsse-i istinak olmak üzere pesnesi
ayda 5 kr. tesuqe edecektir... → 10

— Cemiyetin Tarz-i İdaresi 11-16

— Kâtip ve Veznedarın Vezâifi 17-18

— İstima-ı Umumiye 19-21

— Heyet-i Teftişçe 22-24

— Sermayedarın Me Müstahdemin arasındaki
Etkile + Dava ve Kati (avukat tutma & yol gösterme) ihtilâfat 25-28

— Hizmet-i askeriyeyi ifa eden âzâya edilecek
(3 ayda 25 kr.) muvazene 29

— Terkin-i Kayd 30-34

33- Cem. fesh edildiği takdirde veznesinde mevcut olan
para ile evrak ve eşya Derhaadet Cemiyetler Heyet-i
Mütehaddesine terk edilecektir.

34- Bütün dünyaya amelîsünü yörüm-i mahsus olan
alafranga bir Mayıs Cem. m. daki bayramı olacaktır.



Aux ...

Asservis et exploités nous sommes groupés pour se défendre d'abord pour s'affaiblir ensuite. Notre Syndicat est celui qui donne le mieux aux employés, la conscience de leur droit à la vie, et la conscience de leur force pour l'acquérir.

Par une éducation syndicale nous pourrions acquérir la "science de notre malheur" et nous ne compterons que sur nous mêmes pour y mettre fin.

Venez à nous sans crainte, cher compagnons, ne redoutez pas le sacrifice de votre autonomie puisque notre unique but est le définitif triomphe de l'individualité.

Venez lutter avec nous contre l'exploitation capitaliste et pour l'émancipation du prolétariat ottoman.

Vous ne pouvez sans vous trahir vous mêmes ne pas répondre à notre appel.

pour le Conseil
Syndical

Z.

Mustafademir
orta kapagi

TÜRKİYE SOSYALİSTİK İŞÇİLER SİYASİ PARTİSİ